

عشقیں و دلبر

(فارسی شعریندن سئچمه لر)

ترجمه:

محمد باقر باقری (ارکین)

تکدرخت

تهران - ۱۳۸۷

سرشناسه: باقری، محمدباقر، ۱۳۲۱ -

عنوان و نام پدیدآور: عشقین دیلی (فارس شعریندن سئچمه‌لر) / ترجمه ائدن: محمد باقر باقری (ارکین). مشخصات نشر: تهران: تکدرخت، ۱۳۸۷. مشخصات ظاهری: ۸۰ ص.

شابک: ۹-۰۰-۹۰۵۴۹-۶۰۰-۹۷۸ / وضعیت فهرست‌نویسی: فیفا.

یادداشت: ترکی-فارسی. موضوع: شعر فارسی-- قرن ۱۴-- مجموعه‌ها.

موضوع: شعر فارسی-- قرن ۱۴-- ترجمه شده به ترکی.

موضوع: شعر ترکی-- ایران-- قرن ۱۴-- ترجمه شده از فارسی.

رده‌بندی کنگره: ۱۳۸۷ ع۲۶۷ب/۴۱۹۰ PIR

رده‌بندی دیویی: ۶۲۰۸/۱ فا ۸- شماره کتابشناسی ملی: ۱۲۲۶۷۶۶



مؤسسه دانش سهند و سیلان



انتشارات
تکدرخت

عشقین دیلی

ترجمه ائدن: محمدباقر باقری

آماده‌سازی و تولید: مؤسسه‌ی دانش سهند و سیلان

نشانی: خیابان جمهوری. بعد از تقاطع سی‌تیر. جنب کوچه شیبانی. پلاک ۵۴۸، ط همکف

تلفن: ۶۶۷۲۵۵۵۹-۶۶۷۲۷۵۵۰ / فاکس: ۶۶۷۲۷۵۵۰ / مدیر اجرایی: بنفشه باقری محمدی پور

ناظر چاپ: ائلدار محمدزاده صدیق / مدیر تولید: آی‌نور محمدزاده صدیق / طرح جلد: نساء قدری

سال نشر: ۱۳۸۷ - محل نشر: تهران- شمارگان: ۱۰۰۰ - چاپ اول

شابک: ۹-۰۰-۹۰۵۴۹-۶۰۰-۹۷۸ / ISBN: ۹۷۸-۶۰۰-۹۰۵۴۹-۶۰۰-۹

هرگونه حقوق مادی این اثر به مؤسسه‌ی دانش سهند و سیلان تعلق دارد.

عشقین دیلی

عشقین دیلی یۇخدو ولی چۇخ چۇخ دانېشاندى،
 یۇخدۇر نیشانې لیک اۇزۇ دۇنیایا نیشاندى.
 بیر کلمەدى کۆھنەلمیری کۆھنەلمیەجکدى،
 میلیون اۇلا عمرۇ، یئنه ھمیشە جواندى.
 عطار کی گزیب یئددی شەھر عشق یولوندا،
 گۇردۇ یئتیشە ییلمیری، ناچار دایاندى.
 ھر کس کی قانادلاندى اوچا عشق یولوندا،
 ھىچ بیر یترە چاتمییىدى قانادلارېدا ياندى.
 عشقین اۇدونا يانمايان انسان دەگى کامیل،
 انساندان اۇتۇر خلق اۇلونوب عشق ياراندى.
 ھىچ کیم دلی عشقیندە کمالا یئتیشمز،
 ھر چند اۇزۇنە آد قویا مجنون زماندى.

مجنون اۋزۇدە جام مى عشقى گۆتۈردۇ،
 لىلايا وئىرەندە يېخېلىپ جامى جالاندى.
 دۇنيادا چۇخ عاشىق يىتىشىپ كۆچەى عشقە،
 لىكن بوروغوندا تۆكۈلۈپ ھامى قالاندى.
 ھەر كىمىسە بو داشلىق كۆچەيە قويدو آياغىن،
 قالدى دالىيا يۇلدان اوزاق دۆشدۇ يوباندى.
 يا گۆردۇ كى معشوقا يىتىشمك دەگى آسان،
 يۇلدا يۈرۈلۈپ نادىم اۈلۈپ، عشقىنى داندى.
 ارکىن! اۋتۇر عشقى يىرى قۇى گىت، دالى باخما،
 بدنام ائلمە عاشق و معشوقو، اماندى!
 غم چكىمە سالىندىن ائشىگە عشق يۇلوندان،
 بو شعرلرىن عشق كىتابىندا قالاندى.

فهرست

۷.....	جدول آسان خوانی متون ترکی
۹.....	بیر نئچه سۆز
۱۱.....	فریدون مشیری
۱۲.....	کۆچه
۱۳.....	کوچه
۲۰.....	اثرسیز جادو
۲۱.....	جادوی بی اثر
۲۵.....	نادر نادرپور
۲۶.....	فالچی
۲۷.....	فالگیر
۳۰.....	اوزاقداکی اولدوز
۳۱.....	ستاره‌ی دور
۳۵.....	مه‌دی حمیدی شیرازی
۳۶.....	قو قوشونون اولۇمۇ
۳۷.....	مرگ قو

۴۱.....	رہی معیری
۴۲.....	خبرداجا داش
۴۳.....	سنگریزه
۴۹.....	حافظ
۵۰.....	مثنوی
۵۱.....	مثنوی
۵۳.....	فروغ فرخزاد
۵۴.....	سئومکدن ساری
۵۵.....	۶. از دوست داشتن
۵۹.....	کارو
۶۰.....	۷. ساری گؤل و قهرمیزی گؤل
۶۱.....	۸. گل سرخ
۶۳.....	شعرلر
۶۹.....	تۆرکجه سۆزجۆکلر
۷۲.....	قایناقلا